



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN  
EN TRADUCCIÓN LITERARIA**

**TRADUCCIÓN DE POESÍA EN LENGUA PORTUGUESA**

Docente a cargo: **Dr. Gerardo Jorge**  
Carga horaria: 48 horas  
Segundo cuatrimestre 2023



## TRADUCCIÓN DE POESÍA EN LENGUA PORTUGUESA

Docente: Dr. Gerardo Jorge

### Presentación

La cercanía y la lejanía simultáneas (en términos culturales, lingüísticos, históricos, territoriales) ha signado, a lo largo del tiempo, las relaciones entre el universo de habla hispana y el de habla portuguesa; en especial, este fenómeno ha tenido lugar en la relación entre Argentina y Brasil, hasta el punto de llegar a la paradoja de que estos ámbitos -en ciertos sentidos y momentos- se ignoraran mutuamente pese a (o por) estar uno muy cerca del otro. El redescubrimiento de las posibilidades encerradas en la exploración de la relación entre las lenguas española y portuguesa, entre las tradiciones poéticas argentina y brasileña, pero -también- entre la tradición lusófona y la hispanoamericana en general, será uno de los núcleos del presente seminario de carácter optativo que se ubica en el tercer y último tramo del Plan de Estudios de la Especialización en Traducción Literaria. En tal sentido, el curso buscará que los estudiantes articulen elementos sobre traducción ya trabajados en el Tramo General con el universo específico de la traducción de poesía y con el particular mundo de la poesía en lengua portuguesa. El primer paso será una presentación de elementos definitorios del arte poético, y un recorrido por algunas poéticas de traducción (abordando la tópica cuestión de la traducibilidad o intraducibilidad de la poesía, el dilema acerca de la definición de la poesía en relación con la lengua o con el lenguaje, y las implicancias políticas, filosóficas y culturales de las distintas estrategias). En el marco de esta introducción, se buscará problematizar el sentido cultural de la traducción considerando en especial la cuestión de lo latinoamericano. Desplegado este marco, se introducirá a los estudiantes en la historia de la poesía en lengua portuguesa (haciendo énfasis, sobre todo, en la historia de la poesía brasileña) y en elementos específicos de la traducción de poesía, repasando al mismo tiempo hitos de la historia de la traducción de poesía del portugués al español. Por fin, se analizarán traducciones y se llevarán a cabo prácticas de traducción. El curso estará orientado tanto a promover un conocimiento más profundo del objeto “poesía” y de la

tradición poética de la lengua portuguesa, como a entrenarse en el uso de recursos que enriquezcan las posibilidades de cada estudiante en su labor de traducción.

## **Objetivo**

El objetivo del seminario es que los estudiantes se adueñen de nociones y herramientas que les permitan (i) desarrollar un conocimiento del lenguaje formal y conceptual de la poesía y reconocer, a partir de aspectos trabajados en cursos anteriores, los desafíos particulares de la traducción de poesía, (ii) ser conscientes de respuestas que en el pasado y en la actualidad se han propuesto ante dichos desafíos, (iii) concebir y ejecutar diferentes estrategias de traducción, (iv) enriquecer su conocimiento de la tradición poética en lengua portuguesa, entendiendo que también ese saber resultará decisivo a la hora de abordar sus proyectos de traducción.

## **Modalidad**

Reuniones teórico-prácticas, con tramos de exposición por parte del docente y tramos de trabajo de taller. Además de la bibliografía señalada, los estudiantes contarán con cuadernillos que incluirán nociones y conceptos de métrica y una nutrida selección de poemas en lengua portuguesa, ordenados cronológicamente, que se usarán en distintas instancias. Asimismo, se contará con la participación de poetas y traductores invitados.

## **Forma de evaluación**

Un trabajo consistente en la presentación de una traducción de un poema en lengua portuguesa elegido entre una serie de opciones planteadas por el docente, una breve introducción crítica al texto elegido, y una fundamentación escrita de las decisiones tomadas en el proceso de traslación.

## **Requisitos para la aprobación**

Asistencia del 75%. Aprobación del trabajo final y nota de concepto.

# UNIDADES TEMÁTICAS

## UNIDAD 1

Introducción. Definición y características del texto poético. Universos de la poesía: lírica, épica, drama. Géneros poéticos. Especificidades de la traducción de poesía. La traducción “literal”, la traducción “libre”, la traducción como “recreación” o “transcreación”, la traducción como “transcripción”. El mito de la torre de Babel y la traducción como operación cultural. La cuestión de la “intraducibilidad” de la poesía. Ediciones bilingües y ediciones anotadas.

### *Bibliografía de la unidad*

- Borges, Jorge Luis. “Dos maneras de traducir”, “Las versiones homéricas”, “Los traductores de las 1001 noches” en *Obras Completas –Edición Crítica*, Emecé, Buenos Aires, 2010.
- Bonnefoy, Yves. “La comunidad de los traductores” (trad. Arturo Carrera), en *Hablar de Poesía N° 4*, Nuevo Hacer, Buenos Aires, 2000.
- Caillois, Roger. “Prefacio al *Tesoro de la Poesía Universal*”. Original en francés: Caillois, R. “Préface” en: Caillois, R. y Clement, Jean L. *Trésor de la poesie universelle*. Paris, Gallimard, 1958. Traducción al español de Arturo Carrera & Gerardo Jorge [mimeo].
- Carrera, Arturo & Jorge, Gerardo. “Las dos memorias” en: *Polvera de las enciclopedias*. Buenos Aires, Mansalva, 2023.
- De Campos, Haroldo. “De la traducción como creación y como crítica” en: *De la razón antropofágica y otros ensayos*. México, Siglo XXI, 2000.
- Lázaro Igoa, Rosario. “El universo de las antologías de poesía brasileña en traducción al castellano” en *Revista de Historia de la Traducción*, número 8, 2014.
- Leminski, Paulo. “Poesia” (poema visual, año 1978) en: *Toda poesia*, São Paulo, Companhia das Letras, 2013.
- Levertov, Denise. “Algunas notas sobre forma orgánica” en: *Pausa versal*. Madrid, Vaso Roto, 2017.
- Morábito, Fabio. “Traduttore, truffatore” en: revista *Caracol*, [S. l.], v. 1, n. 5, p. 34-42, 2013. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/69240>. Acceso em: 30 abr. 2023.
- Pound, Ezra. *El ABC de la lectura*. Buenos Aires: De la Flor, 1977.

## UNIDAD 2

Cuestiones formales en la traducción de poesía. Sistemas de versificación en distintas lenguas. Tipos de verso, estrofas y estructuras. Figuras retóricas y recursos estilísticos. La traducibilidad de la imagen. La metáfora. La aliteración y la dimensión sonora. El problema de los registros de lengua. La tradición poética en lengua portuguesa: Portugal, Brasil y más allá. Una breve historia, con eje en la tradición brasileña. La poesía visual y el poema concreto como desafíos a la traducción. Espacios fronterizos y poéticas *entre-lenguas* en América Latina. La traducción de poesía en lengua portuguesa en la Argentina: un poco de historia, algunos hitos, actualidad. Editoriales, proyectos y traductorxs.

### *Bibliografía de la unidad*

- Cuadernillo preparado por el docente con una introducción a figuras retóricas y recursos de estilo, ejemplos, y una cronología de la poesía en portugués y de ediciones destacadas de poesía en portugués traducida al español.
- Aguilar, Gonzalo. *Poesía concreta brasileña: las vanguardias en la encrucijada modernista*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2003. (fragmentos)
- Bandeira, Manuel. *Panorama de la poesía brasileña seguido de una breve antología*. México, Fondo de Cultura Económica, 1951.
- Blackmore, J. "Portugal, Poetry of" en: Greene, Roland (ed.). *The Princeton Encyclopedia of Poetry & Poetics*. Fourth Edition. Princeton, Princeton University Press, 2012.
- Buarque de Hollanda, Heloisa & Monteleone, Jorge (comp.). *Puentes / Pontes. Poesía argentina y brasileña contemporánea. Poesia argentina e brasileira contemporânea*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Crespo, Ángel (comp.). *Antología de la poesía brasileña. Desde el Romanticismo a la Generación del cuarenta y cinco*. Barcelona, Seix Barral, 1973.
- Domínguez Caparrós. *Diccionario de Métrica Española*. Alianza Editorial, Madrid, 2007.
- Henríquez Ureña. *Estudios de versificación española*. Buenos Aires, UBA, 1961.
- Morales Castro, Mario (ed.). *Antología breve de la poesía portuguesa del siglo XX*. México, Instituto Politécnico Nacional, 1998.
- Navarro Tomás. *Arte del verso*. Visor, Madrid, 2004.
- Perrone, Ch. "Brazil, Poetry of" en: Greene, Roland (ed.). *The Princeton Encyclopedia of Poetry & Poetics*. Fourth Edition. Princeton, Princeton University Press, 2012.

### UNIDAD 3

**Análisis y práctica de la traducción.** Abordaje de poemas de: cancioneros medievales portugueses y galaicoportugueses, Luis de Camões, Gregório de Mattos, Joaquim de Sousandrade, Fernando Pessoa, Mario de Sá Carneiro, Oswald de Andrade, Carlos Drummond de Andrade, Mario de Andrade, Manuel Bandeira, Cecília Meireles, João Cabral do Melo Neto, Vinicius de Moraes, Sophia de Mello Breyner Andersen, Herberto Helder, poesía concreta (Augusto de Campos, Haroldo de Campos, Décio Pignatari), Ferreira Gullar, Paulo Leminski, Waly Salomão, Adélia Prado, Ana Cristina César, Roberto Piva, Glauco Mattoso, Lu Menezes. Las letras de canciones: Chico Buarque, Caetano Veloso, Arnaldo Antunes. *Portuñol* y lenguas de pasaje: Wilson Bueno, Douglas Diegues. Algunos poetas contemporáneos: Carlito Azevedo, Marília Garcia.

#### *Bibliografía de la unidad*

- Cuadernillo preparado por el docente, con *a)* selección de poemas en portugués, ordenados cronológicamente; *b)* selección de traducciones al español de poemas icónicos de la lengua portuguesa, tomadas de antologías, libros y sitios web.

#### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Amante, Adriana & Garramuño, Florencia (eds.). *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*. Buenos Aires, Biblos, 2000.
- Berman, Antoine. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, (Trad. Ignacio Rodríguez), Dedalus, Buenos Aires, 2014.
- Buarque de Hollanda, Heloisa (ed.). *26 poetas hoje*.
- Bueno, Alexei. *Uma história da poesia brasileira*. São Paulo, G. Ermakoff, 2007.
- Cámara, Mario. *Cuerpos paganos. Usos y efectos en la cultura brasileña*. Buenos Aires, Santiago Arcos editor, 2011.
- Candido, Antonio. *Formação da literatura brasileira: momentos decisivos*. Belo Horizonte, Editoria Itatiaia Ltda, 2000.
- De Campos, Haroldo. *O Sequestro do Barroco na formação da literatura brasileira: o caso Gregório de Mattos*. Salvador, Bahia, Fundação Casa de Jorge Amado, 1989.
- De Campos, Haroldo, De Campos, Augusto & Pignatari, Décio. *Teoria da poesia concreta. Textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia, SP, Ateliê, 2006.
- Do Valle, Camila & Pavón, Cecilia (comp.). *Caos portátil. Poesía contemporánea del Brasil*. México, El Billar de Lucrecia, 2007.

- Greene, Roland (ed.). *The Princeton Encyclopedia of Poetry & Poetics*. Fourth Edition. Princeton, Princeton University Press, 2012.
- Henríquez Ureña, Pedro. *La versificación irregular en la poesía castellana*. Madrid, Revista de Filología Española, 1920.
- Hurtado Albir, Amparo. “Evolución de la reflexión sobre la traducción”, en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2004.
- Fussell, Paul. *Poetic Meter and Poetic Form*. New York, Random House, 1966.
- Gasparov, M. L. *A History of European Versification*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- López Estrada, Francisco. *Métrica del siglo XX*. Madrid, Gredos, 1969.
- Merquior, José Guilherme. *El comportamiento de las musas. Ensayos sobre literatura brasileña y portuguesa 1964-1989*. Buenos Aires, Corregidor, 2005.
- Olson, Charles. “Verso proyectivo” en: Muschietti, Delfina (comp). *Traducir poesía: la tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires: Bajo la Luna, 2013.
- Pagni, Andrea, “Hacia una historia de la traducción en América Latina”, en: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid Vol. 14, Núm. 56 (2014).
- Palmeiro, Cecilia. *Desbunde y felicidad. De la Cartonera a Perlongher*. Bs As, Título, 2011.
- Panesi, Jorge, “La traducción en Argentina”, en *Voces*, n° IV, agosto de 1994.
- Schwarz, Jorge (ed.). *Las vanguardias latinoamericanas*.
- Schwarz, Jorge. *Vanguardia y cosmopolitismo en la década del veinte. Oliverio Girondo y Oswald de Andrade*. Rosario, Beatriz Viterbo, 1993.
- Simões, João Gaspar. *Historia da poesia portuguesa, das origens aos nossos dias, acompanhada de uma antologia*. Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1956.
- Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en: *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, 2011.
- Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires, Zorzal, 2003.
- Steiner, George. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1980.
- Vega, Miguel Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Cátedra, Madrid, 1993.
- Willson, Patricia, “Traductores en el siglo”, en *Punto de Vista*, n° 87, 2007.
- Willson, Patricia, “La traducción fin de siglo: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006.
- Willson, Patricia, “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Bs As, Emecé, 2004.
- Wisnik, José Miguel. *Música popular brasileña y literatura. La gaya ciencia*. Buenos Aires, Corregidor, 2018.